

12/

Kuorisaarnan suomennos

Käärinä

14)

Jokainen jäsken luku alkaa uude^{lta} sivulta, ylhäältä samaan
uusi taote-kingissa

Vuorisarna.

Matteuksen evankeliumin V, VI ja VII luku.

I. Johdanto.

V. 1. Nähdessään kansanjoukot hän nousi
vuorelle; ja kun hän oli istunut, tulivat hänen
opetuslapsensa hänen luokseen.

2. Ja avattuun suunsa hän opetti hei-
tä sanoen:

(uusin) II. Taivasten valtakunnan pohti:

V. 3. Autuaita ~~ovat~~ köyhät hengessään, sillä
heidän on taivasten valtakunta.

4. Autuaita ~~ovat~~ lempeät, sillä he ^{tule} ~~saavat~~
perit^{mään} maan.

5. Autuaita ~~ovat~~ murheelliset, sillä hei-
tä tullaan lohduttamaan.

6. Autuaita ~~ovat~~ ne, jotka isoavat ja janoa-
vat oikeamielisyyttä, sillä heitä tullaan ravitsemaan.

7. Autuaita ~~ovat~~ armeliaat, sillä heitä
kohtaan tullaan osoittamaan laupentta.

15
8. Autuasta ~~ovat~~ puhutut sydämeistä,
sille he tulevat näkemään Jumalan.

9. Autuasta ~~ovat~~ rauhan ^{rakentajat} ~~taikurit~~, sillä hei-
li tullessaan nimittämään Jumalan pojiksi.

10. Autuasta ~~ovat~~ ne, joita oikeamielisyy-
den lakia vainotaan, sillä heidän on taivasten
valtakunta.

(uusim.) III. Kehoitussanoja valtakuntaan astuville.

^{te}
vastedes) 11. Autuasta olette, kun minun lähteni
teitä solvataan ja vainotaan ja valhetellen puhutaan
teistä kaikkea pahaa.

12. Iloitkaa ja riemuittkaa, sillä teidän
palkkanne on ~~suuri~~ suuri taivaissa; sillä samoin
vainosivat profettoja, niitä, jotka olivat ennen teitä.

13. Te olette maan suola; mutta jos suola
kay mauuttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei
kelpaa enää mihinkään muuhun kuin ulosheitet-
väksi ja ihmisten tallattavaksi.

14. Te olette maailman valo. Ei saata
olla piilossa kaupunki, joka sijaitsee ylhäällä vuori-
lla;

15. Eikä kynttilä sytyteli ja punna vakaa-
alle, vaan kynttilä jalkaan, ja niin se loistaa kaikil-
le huoneessa oleville.

16. Näin loistakoon teidän valonne ihmis-
ten edessä, että he näkisivät teidän hyvät tehonni ja

(uus m) VII. Kolmas käsky.

V.33. Olette kuulleet sanotuksi vanhan
apu ihmisille: "älä vannoo väärin", vaan: "täytä
Herralle valasi."

34. Mutta minä sanon teille: alkää ensinkään
vaanoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan vaitaistuin,

35. eikä maan kautta, sillä se on hänen jal-
kiansa alunen, eikä Jerusalemin kautta, sillä se on
suuren kuninkaan kaupunki;

36. älkää vannoo pääsi kautta, sillä et voi
tehdä yhtäkään huosta valkeaksi eikä mustaksi;

37. vaan otthoon teidän puheenne: "niin,
niin, ~~ei~~ ei". Mikä on siitä yk, se on ^{lähöisin} ~~puheesta~~ ^{niikasta}.

(uus m) VIII. Neljäs käsky.

V.38. Olette kuulleet sanotuksi: "silmä sil-
mästä ja hammas hampaasta."

39. Mutta minä sanon teille: alkää ^{teh-} ~~otko~~
kö vastarintaa sille, joka on paha; vaan jos joku lyö sinua oikealle
poskelle, käännä hänelle toisenkin;

40. ja jos joku tahtoo käydä oikeutta kanssasi
ja ottaa ihokhaasi, anna hänen saada viittäkin;

41. ja jos joku pakottaa sinua yhden viestin
mattalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

42. Anna sille, joka sinulta pyytää, äläkä
käänny pois siitä, joka tahtoo sinulta lainata.

VII. 1. Älkää tuomitho, ettei teitä tuomittaisi;

2. sillä millä tuomiolla te tuomitsette,
sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mitaatte,
sillä teille mitataan.

3. ^{Miksi} ~~Kiikok~~ näet rikän, joka on veljesi silmäs-
sä, eikä huomaa malkaa omassa silmässäsi?

4. Ja mitenkä sanot veljellesi: anna, mi-
nä kiskon rikän silmästäsi, ja kas, malke on omassa
silmissäsi?

5. Sinä ulkokullattu, kisko ensin malke omasta
silmästäsi, ^{ja vasta} ~~ja vasta~~ sitten, kuinka kiskoisit rikän veljesi sil-
mästä. ^{niik} ~~tehtä~~ tarkkaan,

(muistoin)

IX. Viides käsky.

V.43. Olette kuulleet sanotuksi: "rakasta lähimmäistäsi" ja: "vihaa ^{vihollistasi} ~~neuvoksestasi~~".

44. Mutta minä sanon teille: rakastakaa ~~neuvoksestasi~~ vihollisianne, ja rakastakaa niiden edestä, jotka teitä vainoavat,

45. että ^{teillä} ~~ole~~ ^{taivassitten taivassitten} taivassitten Isäme pojiksi; ~~teillä~~ sillä hän antaa aurinkonsa nauttia niin pahain yli kuin hyväänkin ja antaa sataa niin oikea- kuin väärämieliskin.

46. Sillä jos rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä palkkaa teille siitä on? Eivätkö ~~publikaanit~~kin tee samoja?

47. Ja jos osoitatte ystäväisyyttä ~~ainoastaan~~ veljillenne, mitä erinomaisista te siinä teette? Eivätkö ^{ihminen} ~~ihminen~~ ihmisetkin tee samoin?

48. ~~Elkää~~ Näin ollen telette vielä täydellisiksi, niin kuin teidän taivallinen Isäme on täydellinen.

Hyvät tytöt

paasto.

(muistoin)

X. ~~Paaston~~ paasto ja ~~rukouksen~~ rukous.

VI.1. Kavartakaa, ettette suorita oikeiden ^{lain} mukaisia tekojanne ihmisten edessä sitä varten, että he teitä katselisivat; muuten ette saa palkkaa Isältäanne, joka on ~~teissä~~.

2. Sentähden kuin osoitat ^{teidän} ~~teidän~~ myötätuntorin ~~ihmisten~~

~~ystävyyttä~~ älä soitata torvea edeltäsi; niinkuin ~~te~~
~~te~~ tekevät ^{synagogissa} ~~te~~ ja kaduilla saadakseen
 ylistystä ihmisiltä. Ameen, sanon teille: he ^{illa ja} ~~ovat~~ saavat
~~ne~~ palkkansa saamatta.

3. Vaan kun sinä teet hyvän työn, älköön vasen
 kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

4. että hyvä työsi olisi salassa; ja Isäsi, joka nä-
 kee salassa, korvaa sinulle.

16. Ja kun paastoatte, älkää olko syukääni-
 köisiä ^{teko pyhäit} ~~te~~ niinkuin ~~te~~; sillä he tekevät kasvonsa ruman-
 näköisiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. A-
 meen, sanon teille: he ^{illa ja} ~~ovat~~ saavat palkkansa saamatta.

17. Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja
 pese kasvosi,

18. ettei näkyisi ihmisille paastoavasi, vaan
 Isällesi, joka on salassa; ja Isäsi, joka näkee salassa,
 korvaa sinulle.

(musiikki) XI. Rukous.

VI. 5. Ja kun rukoilette, älkää olko niinkuin ^{te} ~~te~~
^{pyhäit} ~~te~~, jotka mielellään seisovat ja rukoilevat
 synagogissa ja katuojen kulmissa, että ihmiset heidät
 näkisivät. Ameen, sanon teille: he ^{illa ja} ~~ovat~~ saavat palkkansa
 saamatta.

6. Vaan sinä, kun rukoilet, mene kamariisi
 ja suljettuasi ovesi rukoile Isäsi, joka on salassa; ja Isä-
 si, joka näkee salassa, ^{antaa} ~~korvaa~~ sinulle.

7. Ja rukoillessanne älkää ^{lavoittelko} ~~olko~~ ~~monimutkaisia~~
 niinkuin jokapäiväiset ihmiset, jotka huulevat, että heitä kuul-
 laan monisanaisuntensa tähden.

8. Älkää siis olko heidän kaltuisinaan; sillä Isä

21
sänne kyllä tietää, mitä tarvitsette, ennenkin anottakaan häneltä.

9. Rukoilkaa te siis näin:

Isä meidän, joka olet taivaissa,
Pyhätetty olkoon ^{seurun} nimesi.

10. Tulkkoon sinun valtakuntasi,
Tapahtukoon sinun tahtosi

Niinkuin taivaissa niin maankin päällä.

11. ~~Jokapäiväinen~~ leipämme anna meille tänä
^{yllyksellinen}

12. Ja anna meille velkamme anteeksi, niin
kuin mekin annamme anteeksi velallisil-
lemme.

13. Äläkä ^{johdatta} ~~saata~~ meitä kiusaukseen, vaan
päästä meidät pahasta.

14. Sillä jos annatte ihmisille anteeksi
heidän ^{erehdyksensä} ~~rikkomuksensa~~, niin taivaallinen Isänne myös an-
taa teille anteeksi,

15. mutta jos ette anna ihmisille anteek-
si heidän ^{erehdyksiänsä} ~~rikkomuksensa~~, ei Isännekään anna anteek-
si teidän ^{erehdyksiänne} ~~rikkomuksianne~~.

(runo) XII. Aarteet.

19. Älkää kootko itsellenne aarteita maan
pinnalla, jossa turmelee koi ja ruoste, ja jossa murtavat
varkaat sisään ja varastavat.

20. Vaan kootkaa itsellenne aarteita tai-
vaassa, jossa ei turmele koi eikä ruoste, ja jossa eivät mur-
taudu varkaat sisään eivätkä varasta.

kaikessa loistossaan olleet niin vaatetella kukaan yksi niistä.

30. Jos siis Jumala näin vaatellaan kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna heitetään uuniin, eikö hän jätön enemmän teitä, te heikkoukskoiset?

31. Älkää siis ~~murehtiko~~ ^{huolehtiko} sanoen: mitä syömme? tai mitä juomme? tai millä vaatetamme itsemme?

32. Sillä kaikkea tätä ^{joukot} ~~ihmis-~~ ^{ihmis-} tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tarvitsevan tätä kaikkea.

33. Vaan etsikää ensin valtakuntaa ja sen oikeamielisyyttä, niin tämäkin kaikki sen ohessa tulee teille.

34. Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huomisen tulee huolehtimaan itsestään. Riittä päivälle oma ^{vaivansa} ~~huolehtonsa~~.

XV. luvun alku

~~24~~

(numerum) XVII. Etsikää, niin te löydätte.

VII.6. Alkää ^{luovuttakko} ~~anottaa~~ pyhätöä koirille ^{ja} ~~alkaa~~ heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät tällai-
si näiti jalkoichinsa ja kääntöyön repisi ~~teitä~~ teitä.

7. Anokaa, niin teille annetaan; etsikää,
niin löydätte; kolkkuttakaa, niin teille avataan.

8. Sillä jokainen anova saa, ja etsivi löy-
tä, ja kolkkuttavalle avataan.

9. Ja ^{mikä on se mies, teidän joukostanne,} ~~kuu~~ ^{joka} ~~teidän joukostanne on semmoinen~~ ^{ihminen, jolla} kuu hänen poikansa pyytää häneltä leipää,
~~hän~~ antaa hänelle kiven,

10. taikka kuu tämä pyytää kalaa, ~~hän~~ antaa
hänelle käärmeen?

11. Jos siis te, jotka olette pahopi, tiedätte an-
taa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljon enemmän
Isäanne, joka on taivaissa, antaa hyviä niille, jotka hänelä
tä anovat!

VII.12. ~~Seurakunnan~~ Kaikki mitä tahdotte, että ihmis-
set tekisivät teille, se tekin tehtä heille; sillä tämä
on laki ja profeetat.

(numerum) XVIII. Väärät profeetat.

~~XVIII~~ ^{Suutjhen} 15. ~~Kavahd~~akaa väärin profeettoja, jotka
tulevat luokseenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä
ovat vaateleväisiä susia.

16. Meidän hedelmistään te tunnette heitä.
Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeis-
ta pölkkyjä?

25. Ja rakkasde lankeri, ja viivat tuli-
vat, ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä huonetta
ta vastaan, mutta se ei kaatunut, sillä se oli perus-
tettu kalliolle.

26. Ja jokaista, joka kuulee nämä minun
sanani eikä tee niiden mukaan, voi ^{joon} verrata tyhmään
mieheen, joka rakensi huoneensa hiekalle.

27. Ja rakkasde lankeri, ja viivat tulivat
ja tuulet puhalsivat ja töytäivät sitä huonetta vastaan,
ja se kaatui, ja sen kaatuminen oli suuri.

(missin) XVIII. Loppusanat.

28. Ja tapahtui, kun Jeesus ^{ok} opettanut
nämä puheet, että kansanjoukot olivat hämmästyk-
sissään hänen opetuksestaan;

29. sillä hän opetti heitä niinkuin semmoi-
nen, jolla on tietoa, eikä niinkuin heidän kirjanoppi-
neensa.